

**НАУЧНЫЙ СЕМИНАР
«МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА
РЕГИОНАЛЬНОГО МАТЕРИАЛА:
ОТ ФОРМЫ К СОДЕРЖАНИЮ»**

**ТЕМА ДОКЛАДА:
«Язык сферы ИТ-технологий: прошлое и будущее»**

К. Р. Руссу (к.ф.н., доцент ВШЯиЖ)

Ханты-Мансийск, 2022 г.

Научное понятие дискурса как способа организации системы речи было введено французским лингвистом **Эмилем Бенвенистом** и используется в наши дни для обозначения различных областей языковой деятельности.



В отличие от языка средств массовой информации и медиабизнеса, научного, рекламного, политического, образовательного, педагогического, повседневного (бытового) и художественного дискурсов, языка в сфере бизнес-коммуникаций и юриспруденции (Кашкин 2007), в настоящее время практически отсутствуют систематизированные и последовательные научные исследования, посвященные формированию языка в сфере информационных технологий или языка ИТ. Встречаются лишь отдельные работы, статьи в лингвистических и профильных журналах, немногие публикации на интернет-сайтах.

В настоящее время широко известны отечественные работы о специфике виртуального дискурса (Асмус 2011; Галкин 2000; Горина, Лазарева 2014), интернет-дискурса (Ахренова 2016а), компьютерного дискурса (Леонтович 2000; Подгорная 2014), интернет-коммуникаций и интернет-лингвистики (Ахренова 2012; Ахренова 2016б; Горошко 2006; Горошко 2016); научного гипермедийного дискурса (Егорова 2009), сетевого дискурса и гипертекстовой коммуникации (Моргун 2011).

В иностранной литературе также встречаются терминологические словосочетания, такие как, к примеру, computer-mediated communication discourse (Herring and Androutsopoulos 2015; Herring 2014), electronic discourse (Davis and Brewer 1997), communication in cyberspace (Suler 1996a; Suler 1996b; Smith and Kollock 1999), robot-mediated communication (Herring 2016). Некоторыми авторами отмечена родственность перечисленных выше упомянутых понятий.

Язык ИТ принадлежит к профессиональной интернациональной лексике. Широкое распространение компьютерного языка объясняется его универсальностью и важной ролью в успешном и эффективном осуществлении современных профессиональных коммуникаций.

Терминология языка ИТ и компьютерного дискурса в значительной степени отличается от термосистем других профессиональных областей.

Помимо явления омонимии при возникновении новых терминов большую роль играют метафорические переносы. В процессе употребления слов, словосочетаний, устойчивых выражений утрачивается метафорический смысл, и лексическая единица переходит в состав профессиональной лексики той или иной области знаний.

В качестве примера метафоры можно привести ироническое название фирмы **IBM Big Blue** («Биг Блу»), которое возникло вследствие цвета логотипа компании и лидирующего положения на мировом рынке в выпуске ЭВМ и сверхмощных компьютеров.



Основные способы пополнения языка ИТ в русском языке – это заимствования англоязычных терминов путем калькирования, транслитерации и транскрибирования.

Примеры калькированного перевода:

- operating system – операционная система
- mouse – мышь
- hard disk – жёсткий диск
- audio analyzer – аудиоанализатор

Среди приёмов перевода терминов наиболее широко используют:

- ◆ калькирование;
- ◆ перевод с помощью родительного падежа;
- ◆ перевод с помощью добавления предлогов;
- ◆ перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов;
- ◆ перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы;
- ◆ нахождение терминологического эквивалента или аналога;
- ◆ экспликация или описательный перевод, дефиниции;
- ◆ смысловое развитие (логическое развитие, модуляция), смысловая идентификация.

Искажения слов в результате применения фонетической трансформации приводят к появлению новых, имеющих похожую звуковую форму. Русификация англоязычных терминов вместе с фонетической трансформацией наблюдается в следующих примерах:

«Что делать со сториджем?» – хранением данных (storage – ёмкость, хранение);

«Эттечить файл» – прикреплять файл (к письму) (to attach – прикреплять; прикрепляться).